***Плетенецька Юлія, Вороніна Валерія***

*м. Київ, Україна*

**Шляхи відтворення лексико-граматичних засобів вираження модальності у творі А.К. Дойла «Пригоди Шерлока Холмса»**

У лінгвістиці категорія модальності має багато аспектів вивчення і розглядається з різних наукових позицій. Всебічну характеристику модальності можна знайти в працях академіка В.В. Виноградова (1975). Він простежив історію вивчення даної категорії, окреслив низку засобів вираження модальності, виявив її обсяг і конкретний зміст [12, с. 358]. В. Виноградов вважає, що кожне речення містить в собі вказівку на ставлення до дійсності. Такої ж думки дотримується мовознавець І.Р. Гальперін (1981), який розглядає модальність як категорію, притаманну мові в реальному спілкуванні, тобто мовленню, і тому ця категорія є самою сутністю комунікативного процесу.

Однак, деякі мовознавці дотримуються більш вузького розуміння модальності, і визначають її як «віднесеність змісту речення до дійсності з точки зору мовця (В.З. Панфілов, 1977). Інші розуміють модальність як протиставлення реального / ірреального ставлення висловлення до дійсності (Г. А. Золотова, 1962)» [12, с. 358]. Широко поширеною є також точка зору, згідно з якою інваріантним значенням модальності є віднесеність змісту висловлювання до дійсності, тобто модальність поширюється на відношення суб'єкта висловлювання до дії і ставлення мовця до достовірності змісту висловлювання. При такому підході багато різновидів і засобів вираження модальності виступають другорядними або і зовсім залишаються поза цією багатогранною, але разом з тим і цілісною категорією. «Така точка зору представлена ​​в роботах А.В. Бондарко (1990), М. Грепла (1973), Г.А. Золотовой (1962), В.З. Панфілова (1977) і деяких інших лінгвістів» [12, с. 358].

На думку Е.Н. Алієвої (2010), природу вираження категорії модальності можна побачити і в тому, що дана категорія є постійно діючою, визначною ознакою речення; «функціонує на логіко-граматичному рівні утворення речення; поділяється на об'єктивну й суб'єктивну модальності, що виражають різні модальні значення від простого повідомлення до емоційно-експресивного; і, врешті-решт, модальність в однаковій мірі обслуговує і граматичне речення, і логічне судження в процесі їх утворення» [12, с. 358].

Більшість лінгвістів диференціюють модальність на суб'єктивну і об'єктивну, але не всі фахівці вкладають в ці поняття однаковий сенс.

«Суб'єктивна модальність виражає оцінку мовця із врахуванням ступеню обізнаності цих зв'язків, тобто вона вказує на ступінь достовірності думки, що відображає цю ситуацію, і включає проблематичну, просту і категоричну достовірності» [12, с. 359]. На думку Г. В. Колшанського, суб'єктивна модальність виражається за допомогою різних модальних слів – від тих, що виражають поняття впевненості, припущення, ймовірності до тих, що виражають поняття радості, захоплення тощо. Він підкреслює, що «суб'єктивно-модальні значення передаються не тільки лексикою (наприклад модальними словами, вигуками), але і граматикою (станом, афіксами суб'єктивної оцінки) та фонетикою (за допомогою інтонації) [7, с. 140]. І.Р. Гальперін вважав, що суб'єктивно-модальне значення може бути передано різними засобами: «формально-граматичними, лексичними, фразеологічними, синтаксичними, композиційними, стилістичними» [9, с. 81]. А формують суб'єктно-оцінну модальність, на думку С. С.Вауліної, «не лише суб'єктивні, але також і об'єктивні модальні значення, і насамперед, значення ситуативної модальності (можливість, бажаність, необхідність), які при реалізації в тексті виконують оцінну функцію, часто виступаючи в ролі експлікатора аксіологічних категорій та понять» [3, с.11].

Отже, суб'єктивна модальність тексту або авторська модальність – це вираження в тексті ставлення автора до інформації, його концепція, думка, представлені читачеві.

Об'єктивна модальність – це обов'язкова ознака будь-якого висловлювання. «Вона відображає характер об'єктивних зв'язків, наявних у тій чи іншій ситуації, на який спрямований пізнавальний акт, а саме зв'язки можливі, дійсні та необхідні» [12, с. 359].

Таким чином, згідно з традиційною лінгвістичною теорією, до об'єктивної модальності відносяться ті виловлювання, які можна розглянути з позиції реальності / нереальності, що тісно пов'язано з поняттям і способу, і часу; а до суб'єктивної модальності відноситься все, що пов'язано з особистою позицією мовця, що виражається як в різних видах способу, так й іншими засобами залежно від конкретної мови (модальні дієслова, частки, вставні слова і т.п.), завдяки чому частіше текст є легшим для сприйняття, адже дозволяє зрозуміти позицію мовця до висловлюваного.

Існують різноманітні класифікації засобів вираження модальності, які залежать від приналежності лінгвіста до тієї чи іншої наукової школи. Ми, в своєму дослідженні, ґрунтувалися на класифікації І.В. Корунця. Він зауважив, що «модальність, будучи екстралінгвістичною категорією, що виражає відношення мовця до реальності, має загальні в англійській та українській мові засоби реалізації, які в себе включають:

1. фонетичні засоби (наголос та інтонація);
2. лексико-граматичні засоби (модальні дієслова);
3. лексичні засоби (модальні слова та модальні вирази), що виражають суб'єктивну модальність;
4. граматичні засоби, що виражають граматичну модальність» [8, с. 208].

На відміну від англійської, в українській мові немає відомих нам модальних дієслів. Натомість, як стверджує професор-лінгвіст Володимир Олександрович Горпинич, «засобами вираження суб’єктивної модальності є:

1. специфічний лексико-граматичний клас слів, словосполучення і речення: можливо, очевидно, правда; хіба що;
2. спеціальні модальні частки: так, ну, ні, ага, а як же, точно;
3. вигуки (ой/ох! ах! ну! ба!);
4. спеціальна інтонація (здивування, сумніву, впевненості, недовіри, протесту, іронії тощо);
5. порядок слів (заперечення, інверсія)» [5, с. 242].

В художньому тексті лексико-граматичні засоби вираження категорії модальності слід розглядати окремо. На граматичному рівні модальність виражається способом дієслова (дійсний, наказовий, умовний), що реалізуються відповідно у розповідних, спонукальних та заперечних реченнях. «На лексичному рівні значення модальності виражаються модальними словами, до яких належать maybe, perhaps, possibly, probably та інші. Вони виражають впевненість чи сумнів, а також суб’єктивну оцінку до повідомлюваного. Синтаксично вони виконують функцію вставного слова, яке зазвичай відноситься до всього речення. Модальні слова можуть знаходитись на початку, у середині або в кінці речення» [1, с. 110].

 Натомість на лексико-граматичному рівні засобом вираження модальності слугують такі «модальні дієслова can/could, may/might, should/ought to, must, need, will/would. Вони виражають відношення до дії і означають можливість, здатність, імовірність і необхідність здійснення дії, що виражається основним дієсловом.

Об'єктивна модальність в художньому тексті виконує змістоутворювальну функцію, сприяє реалізації комунікативності тексту, а також висловлює авторське ставлення до зображуваного.

Щодо модальності суб’єктивної, то в художньому тексті їй властива велика кількість засобів вираження. «Експліцитні засоби реалізації суб'єктивної модальності співвідносяться зі змістовно-факультативною інформацією тексту і можуть бути представлені у вигляді модально забарвленої лексики, особливих граматичних форм, визначених синтаксичних конструкцій. Модально забарвленими можуть ставати і авторські характеристики, які відображають особливе емоційне сприйняття. Імпліцитним вираженням суб'єктивної модальності є підтекстова інформація, яка виражається внутрішньо-текстовими і позатекстовими асоціативно-семантичними зв'язками, індивідуально-авторським оформленням монологу, діалогу, прямої і непрямої мови як видів мовленнєво утворювальних актів» [4, с. 116].

Категорія модальності не є перекладознавчою, але вона широко використовується і перекладознавцями. У теорії та практиці перекладу завдання полягає, головним чином, у передачі суб’єктивної модальності, тобто в тому, аби донести ставлення мовця або ж автора твору до змісту висловлювання. «При передачі модальності виникають особливі труднощі через напівфункціональність модальних дієслів та модальних слів, нечітку диференціацію способів, а найголовніше, розбіжність засобів вираження модальності в англійській та українській мовах» [2, с. 133].

Так, Я. І. Рецкер пропонує таке приблизне співвідношення засобів вираження модальності в англійській та українській мовах. «В англійській мові модальність найчастіше передається модальними дієсловами, а в українській – модальними словами та частками. Англійські модальні дієслова відповідають в українській мові модальним словам, часам та способам, а також модальним дієсловам. Часи та спосіб в однаковому ступені використовуються для передачі модальності як в англійській, так і українських мовах. Але англійські часи та способи можуть відповідати в українській мові модальним словам, часткам, модальним дієсловам та, звичайно ж, часам і способам. Англійські модальні слова відтворюються в українській мові модальними словами, частками, часами, способами» [10, с. 171].

У своєму творі «Пригоди Шерлока Холмса» британський письменник А.К. Дойл найчастіше вдається до простих модальних присудків, таких як must, can / could, may / might, should, would, ought to. Прослідкувати цю закономірність можна на основі наступних прикладів:

*Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses,* ***would not*** *be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his* [13, с. 3].

Як відомо, модальне дієслово would використовується у ввічливих проханнях, а також у здогадках та припущеннях. У даному прикладі Вотсон, від імені якого ведеться вся розповідь, повідомляє читача про те, яким він сам бачить видатного детектива Шерлока Холмса, відомого своїм дедуктивним, аналітичним складом розуму, і який дуже рідко може дозволити собі таку «слабкість» як почуття. За допомогою проведення такої паралелі під час викладу своєї думки (її суб’єктивність вже свідчить про модальність), модальне дієслово would допомагає створити таке яскраве порівняння.

*As I passed the well-remembered door, which* ***must*** *always be associated in my mind with my wooing and with the dark incidents of the Study in Scarlet* [13, с. 4].

У даному випадку маємо справу з модальним дієсловом must. Для нас цей приклад цікавий через свою, так би мовити, «подвійну модальність». Тут дієслово must не стільки виражає необхідність, сувору потребу, скільки загальну асоціацію, яка не може не виникнути на фоні минулого досвіду оповідача. Під «подвійною модальністю» мається на увазі не один засіб вираження цієї категорії, адже модальність у цьому випадку підсилюється за допомогою фрази “associated in my mind”.

Складний модальний присудок з should використовується для висловлення морального обов’язку, при порадах та інструкціях, або ж, як у наведеному нижче прикладі, для висловлення прикрості про щось, що сталося або не сталося в минулому:

*Indeed, I* ***should*** *have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson* [13, с. 5].

Це слова Шерлока, котрий засмутився через те, що склав поспішні висновки. Цей «настрій» висловлення інтенсифікується за допомого використання модального слова indeed, що виражає підсилення.

Шляхом вживанням модального дієслова would автор передає припущення, як у наступних прикладах:

*And yet it* ***would*** *be the blackest treachery to Holmes to draw back now from the part which he had intrusted to me* [13, c. 24].

*She* ***would*** *rush to secure it* [13, c. 25].

*As a lover he* ***would*** *have placed himself in a false position* [13, c. 3].

Знову ж таки, під час оповіді Вотсон вдається до міркувань про події, про вчинки Шерлока Холмса, його характер і їх суб’єктивність виражається за допомогою модального дієслова would.

Насправді, would є одним із найбільш поширених модальних дієслів. Відтінки його значень охоплюють припущення, здогадки, ввічливі пропозиції та прохання, застосовується це дієслово також і в утворенні умовного способу.

Окрім модальних дієслів, в англійській мові засобами вираження модальності на лексичному рівні виступають модальні слова (maybe, perhaps, possibly, probably тощо) та вирази, які синтаксично виконують функцію вставних слів, що зазвичай відносяться до всього речення. Детективні оповідання, зважаючи на особливий виклад думок детективів, сповнених припущень, є гарним прикладом для того, аби в цьому пересвідчитися:

*There will* ***probably*** *be some unpleasantness* [13, c. 20].

*I think,* ***perhaps****, it is almost time that I prepare for the new role I have to play* [13, c. 21].

*If the former, she had* ***probably*** *transferred the photograph to his keeping. If the latter, it was less* ***likely*** [13, c. 34].

Вони виражають сумнів і припущення. Ці модальні слова можуть стояти в будь-якій частині речення.

Модальне забарвлення мають також слова likely / unlikely, які використовуються на позначення ймовірності або ж неймовірності тієї чи іншої події відповідно:

*I have been too busy to think of food, and I am* ***likely*** *to be busier still this evening* [13, с. 19].

*It is most* ***unlikely*** *that she carries it about with her. It is cabinet size* [13, с. 22].

Варто також звернути увагу на наступні приклади. Дані вирази не можна вважати суто модальними, однак у наведених нижче прикладах маємо справу саме з модальним забарвленням цих фраз:

*Your Majesty,* ***as I understand****, became entangled with this young person, wrote her some compromising letters, and is now desirous of getting those letters back* [13, с. 12].

*I can`t imagine.* ***I suppose*** *that you have been watching the habits, and* ***perhaps*** *the house, of Miss Irene Adler* [13, с. 15].

***I fear*** *that I bore you with these details, but I have to let you see my little difficulties, if you are to understand the situation* [13, с. 17].

У наведених вище прикладах проілюстровано такі модальні значення як припущення (“as I understand”, “I suppose”), відношення оповідача до висловлювання (“I fear”).

До модальних слів, що виражають впевненість належать слова of course, to be sure, no doubt, naturally тощо:

 *I* ***am sure*** *you could never guess how I employed my morning, or what I ended by doing* [13, с. 15].

*“What do you make of that?” asked Holmes.*

*“The name of the maker,* ***no doubt****; or his monogram rather”* [13, с. 7].

Такі модальні слова характерні, здебільшого, для живого спілкування, в діалогах. Вони належать до лексичних засобів вираження категорії модальності. За допомогою них підсилюється первісна інтенція того, про що повідомляється.

До модальних слів, чи модальників, що вживалися в українському варіанті перекладу твору А.К. Дойла відносимо: *справді,* *як на мене, наскільки я розумію, очевидно, схоже, напевно, певно, можливо, скоріше, безперечно, здається* тощо*.* Слова *скоріше, здається* передають модальність припущення, здогадки і відповідають таким модальним словам в оригінальному творі як no rather, it seems that. «Функціональна місткість модальних слів із значенням невпевненості визначається їх здатністю виражати як логіко-смислові, так і емоційно-експресивні відтінки. Використовуючи такі слова, мовець вербалізує свою логічну оцінку достовірності висловлювання» [11]. Проте, на жаль, модальні слова української мови не такі багатофункціональні, як модальні дієслова англійської мови, в результаті чого зустрічаються випадки, коли категорія модальності у перекладеному творі випускається.

*I от, коли я вже поминув був добре знайомі двері, що завжди будуть пов'язані в моїй пам'яті з тим часом, коли я був закоханий, і з похмурими подіями «Етюда у ясно-червоних кольорах», мене раптом обійняло нестримне бажання навідати Холмса, дізнатися, в який спосіб він застосовує свої незвичайні здібності* [6, с. 4].

В оригіналі ми маємо “the well-remembered door, which must always be associated”, натомість в перекладі модальне значення замінено на форму майбутнього часу.

Отже, зважаючи на відсутність в українській мові модальних дієслів, притаманних англійській мові, модальність в українському перекладі виражалася: морфологічними засобами (категорією способу); синтаксичними засобами (вставними словами та реченнями), і, так званими, модальниками. Модальні слова не мали чіткої позиції в реченні, а їх розташування біля того чи іншого компонента надавало певний емоційний відтінок повідомленню. Також широко розповсюдженими засобами вираження категорії модальності виявилися різноманітні частки. Часто траплялися випадки опущення категорії модальності, шляхом трансформування повідомлення в дійсний спосіб.

**Література**

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка /Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – М.: Высшая школа, 1993. – 321 с.
2. Вальків О. О. Відтворення модальності на матеріалі роману Е.Л. Войніч «Овод» та його перекладів українською та російською мовами / О. О. Вальків. – З.: Вісник ЗНУ, 2010. – №1. – С. 131–135.
3. Ваулина С. С. Модальность как коммуникативная категория: некоторые дискуссионные аспекты исследования / С. С. Ваулина. - Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2013. – №8. – С. 7-12.
4. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Горпинич В. О. Морфологія української мови / В. О. Горпинич. – К.: Видавничий центр «Академія», 2004. – 335 с.
6. Дойл А. К. Пригоди Шерлока Холмса / Пер. з англ. М. Дмитренко // А. К. Дойл. – К., 2015- 352 с.
7. Колшанский Г. В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1975. –140 с.
8. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства /І. В. Корунець: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
9. Просвиркина И. И. Субъективная модальность как средство выражения оценочности / И.И. Просвиркина. – О.: Вестн. Оренб. гос. ун-та, 2002. – № 6. C. 79-81.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки теории перевода / Я.И.Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
11. Трощій В. Є. Семантико-стилістичні функції модальних слів із значенням невпевненості / В. Є. Трощій. [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу: http://www.rusnauka.com/33\_DWS\_2010/33\_DWS\_2010/Philologia/74530.doc.htm
12. Шакирзянова Р. М. Роль модальности в лингвистике / Р. М. Шакирзянова // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины им. Н.Э. Баумана. – 2011. – С. 357-361.
13. Conan Doyle A. Adventures of Sherlock Holmes / A. Conan Doyle. – Kyiv: KM Books Publishing Group, 2015. – 330 p.